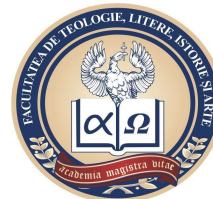




Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



FIȘA DISCIPLINEI/ SYLLABUS

1. Date despre program/Program information

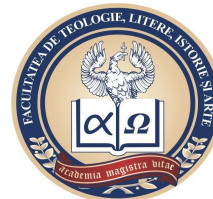
1.1 Instituția de învățământ superior/ <i>Higher Education Institution</i>	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/ <i>National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest</i>
1.2 Facultatea/ <i>Faculty</i>	Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte/ <i>Faculty of Theology, Letters, History and Arts</i>
1.3 Departamentul/ <i>Department</i>	Limbă, Literatură, Istorie și Arte/ <i>Language, Literature, History and Arts</i>
1.4 Domeniul de studii universitare/ <i>Field of university studies</i>	FILOLOGIE/ <i>PHILOLOGY</i>
1.5 Programul de studii universitare/ <i>University study program</i>	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ <i>Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context</i>
1.6 Ciclu de studii universitare/ <i>University degree program</i>	Master/MA
1.7 Limba de predare/ <i>Language of instruction</i>	Engleză, Franceză/ <i>English, French</i>
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ <i>The geographic location of the studies</i>	Pitești/Pitești

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ <i>Course title</i>	Traduceri specializate (afaceri UE) - engleză / franceză/ <i>Specialized Translations (EU Affairs) – English, French</i>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ <i>Course coordinator</i>	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / <i>Seminar coordinator</i>	Lect. dr. Adela Dumitrescu/ <i>Lecturer PhD Adela Dumitrescu</i>						
2.4 Anul de studiu/ <i>Academic year</i>	2	2.5 Semestrul/ <i>Semester</i>	II	2.6. Tipul de evaluare/ <i>Evaluation type</i>	E	2.7 Statutul disciplinei/ <i>Course regime</i>	Ob ¹
2.8 Categoria formativă/ <i>Formative category</i>	S ²		2.9 Codul disciplinei/ <i>Discipline code</i>		UPB.23.M4.O.03-09		

¹ Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

² Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.



3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ <i>Number of hours per week</i>	2	Din care: 3.2 curs/ <i>course</i>	-	3.3 seminar/ <i>seminar</i>	2
3.4 Total ore din planul de învățământ <i>/ Total hours of the curriculum</i>	28	Din care: 3.5 curs/ <i>course</i>	-	3.6 seminar/ <i>seminar</i>	28
Distribuția fondului de timp/ <i>Distribution of time funds:</i>					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ <i>Study of textbook, student handbook, bibliography and notes</i>					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/ <i>Additional documentation in the library, on specialized platforms</i>					30
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ <i>Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays</i>					17
Tutorat/ <i>Tutoring</i>					10
Examinări/ <i>Examinations</i>					10
Alte activități (dacă există)/ <i>Other activities (if applicable):</i>					x
3.7 Total ore studiu individual/ <i>Total hours of individual study</i>	97				
3.8 Total ore pe semestru/ <i>Total hours of per semester</i>	125 ³				
3.9 Numărul de credite/ <i>Number of ECTS</i>	5 ⁴				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ <i>for curriculum</i>	-
4.2 de rezultate ale învățării/ <i>for learning outcomes</i>	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

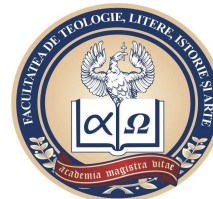
5.1 de desfășurare a cursului/ <i>for the course</i>	- Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoprojector unde exista conexiune la internet. / <i>The course will take place in a room equipped with a videoprojector and which has internet connection.</i>
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului/ <i>for the seminar/laboratory/project</i>	-

6. Obiectiv general/ General objective of the course

Disciplina **Traduceri specializate (Afaceri UE) – engleză/franceză** se studiază în masterului **Traductologie-Limba engleză/Limba franceză. Traduceri în context european** și își propune să familiarizeze studenții cu principalele abordări, modele și teorii explicative din domeniul traducerilor specializate, cu accent pe terminologia și documentele specifice afacerilor europene. Astfel se urmărește

³ Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

⁴ Se va completa conform planului de învățământ.



dezvoltarea competențelor de traducere prin rezolvarea de aplicații practice și studii de caz, contribuind astfel la consolidarea capacității studenților de a analiza, interpreta și reda cu acuratețe texte de specialitate.

Disciplina abordează ca tematică specifică următoarele noțiuni de bază/avansate, concepte și principii specifice, toate acestea contribuind la transmiterea/formarea către/la studenți a unei viziuni de ansamblu asupra reperelor metodologice și procedurale aferente domeniului.

/ This discipline Specialized Translation (EU Affairs) – English/French is studied in the Master's program in Translation Studies – English Language/French Language. Translations in a European Context aims to familiarize students with the main approaches, models, and explanatory theories in the field of specialized translation, with an emphasis on terminology and documents specific to European affairs. The aim is to develop translation skills through practical applications and case studies, thus helping to strengthen students' ability to analyze, interpret, and accurately render specialized texts.

The discipline addresses specific basic/advanced notions, concepts, and principles, all of which contribute to transmitting/forming an overview of the methodological and procedural references related to the field to the students.

7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ <i>Knowledge</i>	C4. Înțelege textul-sursă și particularitățile sale lingvistice și de conținut. / <i>The student understands the source text and its linguistic and content-related particularities.</i> C6. Respectă codul deontologic și normele de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate) / <i>The student observes the deontological code and the ethical norms specific to the field (e.g. fairness, confidentiality).</i>
Abilități/ <i>Skills</i>	A5. Utilizează instrumente digitale în toate etapele traducerii. / <i>The student uses digital tools in all stages of the translation process.</i> A8. Măsoară impactul pe care îl au deciziile și acțiunile profesionale, asumate individual sau în echipă./ <i>The student measures the impact of his/ her professional decisions and actions, undertaken individually or as part of a team.</i>
Responsabilitate și autonomie/ <i>Responsibility and autonomy</i>	RA4. Concepe un plan de lucru pentru a se încadra în termenul limită. / <i>The student designs a work plan to meet the deadline.</i> RA5. Colaborează cu celelalte persoane implicate în procesul de traducere (client, editor, redactor, colaborator etc.)/ <i>The student collaborates with other people involved in the translation process (client, publisher, editor, collaborator, etc.).</i>

8. Metode de predare/ *Teaching methods*

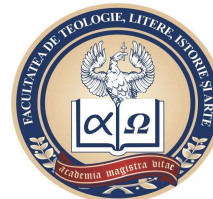
Această disciplină acoperă informații și activități practice menite să-i sprijine pe studenți în procesul de formare a competențelor necesare traducerilor specializate în domeniul afacerilor europene. Prin intermediul seminarului, studenții vor fi familiarizați cu terminologia de specialitate, cu documentele și practicile instituțiilor europene, precum și cu strategiile de traducere adecvate diferitelor tipuri de texte.

Se va avea în vedere exersarea abilităților de ascultare activă și de comunicare asertivă, precum și a mecanismelor de construcție a feedback-ului, ca modalități de reglare comportamentală în situații diverse și de adaptare a demersului pedagogic la nevoile de învățare ale studenților.

Se va exersa abilitatea de lucru în echipă pentru rezolvarea diferitelor sarcini de învățare.

/

This discipline covers information and practical activities designed to support students in developing the skills needed for specialised translation in the field of European affairs. Through the seminar, students



will become familiar with specialist terminology, the documents and practices of European institutions, and translation strategies appropriate to different types of texts.

The practice of active listening and assertive communication skills, as well as mechanisms for building feedback, will be considered as ways to regulate behavior in various situations and adapt the pedagogical approach to the learning needs of students.

The ability to work in a team to solve different learning tasks will be exercised.

9. Conținuturi/ Contents

SEMINAR/ SEMINAR		
Nr. crt.	Conținutul/Contents	Nr. ore/ Hours
1.	Introducere în domeniul afacerilor europene. Terminologie de bază./ <i>Introduction to European affairs. Basic terminology.</i>	2
2.	Documente oficiale ale Uniunii Europene – analiză structurală și lingvistică/ <i>Official documents of the European Union – structural and linguistic analysis</i>	2
3.	Tehnici și strategii de traducere a textelor juridico-administrative/ <i>Techniques and strategies for translating legal and administrative texts</i>	4
4.	Traducerea contractelor și a acordurilor comerciale în context european/ <i>Translation of contracts and commercial agreements in a European context</i>	6
5.	Traducerea rapoartelor, studiilor și comunicatelor instituționale/ <i>Translation of reports, studies, and institutional communications</i>	4
6.	Proiect practic: traducerea unui dosar tematic (set de documente UE)/ <i>Practical project: translation of a thematic dossier (set of EU documents)</i>	6
7.	Prezentarea și discutarea proiectelor realizate de studenți/ <i>Presentation and discussion of projects carried out by students</i>	4
Total:		28
Bibliografie/Bibliography: Dumitrescu, A., <i>Traduceri specializate (Afaceri UE) – engleză</i> , Suport de seminar electronic *** <i>Oxford Advanced Learners Dictionary, ninth edition.</i> *** <i>Cambridge Advanced Learner's Dictionary, third edition</i> Academia română, 2016, <i>Dicționarul explicativ al limbii române</i> , București: Univers enciclopedic. Dimitriu, R., (2002), <i>Theories and Practice of Translation</i> . Iași: Institutul European. Duff, A., (1990), <i>Translation</i> . Oxford: Oxford University Press. Herisanu, O., Dumitrescu, A., <i>Dictionar economic si juridic englez-român</i> , Editura Universitaria, Craiova, 2015 Koskinen, K. (2020). <i>Translation and Trust: EU Discourses on Translation and Multilingualism</i> . Routledge. Levițchi, L., (1975), <i>Îndrumar pentru traducătorii din limba engleză în limba română</i> . București: Editura Științifică și Enciclopedică. Trosborg, A. (ed.) (2017). <i>Translation for the European Union Institutions</i> . John Benjamins. Wagner, E., Bech, S., & Martínez, J. M. (2012). <i>Translating for the European Union Institutions</i> . St. Jerome Publishing.		



10. Evaluare/ *Evaluation*

Tip activitate/ <i>Type of activity</i>	10.1 Criterii de evaluare/ <i>Evaluation criteria</i>	10.2 Metode de evaluare/ <i>Evaluation methods</i>	10.3 Pondere din nota finală/ <i>Percentage of the final mark</i>
10.4 Curs/ <i>Course</i>			
10.5 Seminar/laborator/proiect/ <i>Seminar/ laboratory/ project</i>	Participare/ <i>Attendance</i>	evaluare orală / <i>oral evaluation</i>	10%
	- glosar de termeni afaceri UE extras din traducerile efectuate pe parcursul seminarelor;/ <i>glossary of EU business terms extracted from translations made during the seminars;</i>	Evaluare scrisă/ <i>written examination</i>	50%
	-verificare (scris)/ <i>verification (written)</i>	Evaluare scrisă / <i>written evaluation</i>	40%
10.6 Condiții de promovare/ <i>Conditions for passing the examination</i>			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / <i>Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination.</i>			

Data completării /Date of completion	Data completării /Date of completion	Titular de curs/ <i>Course coordinator</i>	Titular(ii) de aplicații/ <i>Seminar coordinator</i>
15.09.2025			Lect.dr. Adela Dumitrescu

Data avizării în departament / <i>Date of notification in the department</i>	Data avizării în departament / <i>Date of notification in the department</i>	Director de departament/ <i>Department director</i>
16.09.2025		Lect.dr. Adina Dumitru
Data aprobării în Consiliul Facultății / <i>Date of approval in the Faculty Council</i>	Data aprobării în Consiliul Facultății / <i>Date of approval in the Faculty Council</i>	Decan / <i>Dean</i>
29.09.2025		Conf. Dr. Constantin Bărbulescu